

EXTRAORDINARY



BUITENGEWONE

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

GOVERNMENT GAZETTE

STAATSKOERANT

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Registered at the Post Office as a Newspaper

As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer

Price 10c Prys
Overseas 15c Oorsee
POST FREE—POSVRY

Vol. 36.]

CAPE TOWN, 5TH JUNE, 1968.

KAAPSTAD, 5 JUNIE 1968.

[No. 2088.

DEPARTMENT OF THE PRIME MINISTER.

DEPARTEMENT VAN DIE EERSTE MINISTER.

No. 991.]

[5th June, 1968.

No. 991.]

[5 Junie 1968.

It is hereby notified that the State President has assented to the following Acts which are hereby published for general information:—

Hierby word bekend gemaak dat die Staatspresident sy goedkeuring geheg het aan die onderstaande Wette wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:

	PAGE
No. 50 of 1968: Separate Representation of Voters Amendment Act, 1968	3
No. 51 of 1968: Prohibition of Political Interference Act, 1968	9

	BLADSY
No. 50 van 1968: Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1968 ..	4
No. 51 van 1968: Wet op die Verbod op Politieke Inmenging, 1968	10

CONTENTS.

Department of the Prime Minister.

GOVERNMENT NOTICE.

No.		PAGE
991	Act No. 50 of 1968: Separate Representation of Voters Amendment Act, 1968	3
991	Act No. 51 of 1968: Prohibition of Political Interference Act, 1968	9

INHOUD.

Departement van die Eerste Minister.

GOEWERMENTSKENNISGEWING.

No.		BLADSY
991	Wet No. 50 van 1968: Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1968	4
991	Wet No. 51 van 1968: Wet op die Verbod op Politieke Inmenging, 1968	10

No. 50, 1968.]

ACT

To provide for the further extension of the period of office of the sitting members of the House of Assembly elected under the Separate Representation of Voters Act, 1951; to prohibit the filling of any vacancy in the representation of any division referred to in section 6 (2) (a) or (b) of the said Act or in the representation of non-Europeans in the Senate under section 7 of the said Act; to repeal the said Act with effect from the date of dissolution of the House of Assembly; and to provide for matters incidental thereto.

(English text signed by the State President.)

(Assented to 27th May, 1968.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

1. In this Act—

“the date of dissolution of the House of Assembly” means the day on which the House of Assembly, constituted at the last general election of members of the House of Assembly held before the commencement of this Act, is dissolved, whether by effluxion of time or otherwise, under any provision of the Republic of South Africa Constitution Act, 1961 (Act No. 32 of 1961).

Definition.

2. The following section is hereby substituted for section 1 of the Separate Representation of Voters Amendment Act, 1966:

“Period of office of sitting members of House of Assembly elected under Act 46 of 1951.

1. Members of the House of Assembly who at the commencement of the Separate Representation of Voters Amendment Act, 1968, are members of the House of Assembly in terms of the Separate Representation of Voters Act, 1951 (Act No. 46 of 1951), (hereinafter referred to as the principal Act), shall, notwithstanding anything to the contrary in any law contained, hold office for a period which shall terminate on the date of dissolution of the House of Assembly as defined in section 1 of the first-mentioned Act.”

Substitution of section 1 of Act 34 of 1966, as amended by section 1 of Act 66 of 1967.

3. The following section is hereby substituted for section 2 of the Separate Representation of Voters Amendment Act, 1966:

“Vacancies not to be filled.

2. A vacancy, whether by reason of the expiry of any period of office or otherwise, existing at or arising after the commencement of the Separate Representation of Voters Amendment Act, 1968, in the representation of any division referred to in section 6 (2) (a) or (b) of the principal Act or in the representation of non-Europeans in the Senate under section 7 of the lastmentioned Act, shall, notwithstanding anything to the contrary in any law contained, not be filled.”

Substitution of section 2 of Act 34 of 1966.

WET

Om voorsiening te maak vir die verdere verlenging van die ampstermyn van die sittende Volksraadslede verkies ingevolge die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951; om die vulling van 'n vakature in die verteenwoordiging van 'n afdeling in artikel 6 (2) (a) of (b) van genoemde Wet bedoel, of in die verteenwoordiging van nie-blankes in die Senaat kragtens artikel 7 van genoemde Wet, te verbied; om genoemde Wet met ingang van die datum van die ontbinding van die Volksraad te herroep; en om vir bykomstige aangeleenthede voorsiening te maak.

(Engelse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 27 Mei 1968.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

Woord-
omskrywing.

1. In hierdie Wet beteken—

„die datum van die ontbinding van die Volksraad” die dag waarop die Volksraad wat saamgestel is by die jongste algemene verkiesing van lede van die Volksraad wat voor die inwerkingtreding van hierdie Wet gehou is, ingevolge 'n bepaling van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1961 (Wet No. 32 van 1961), hetsy deur tydsverloop of andersins, ontbind word.

Vervanging van
artikel 1 van Wet
34 van 1966,
soos gewysig deur
artikel 1 van Wet
66 van 1967.

2. Artikel 1 van die Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1966, word hierby deur die volgende artikel vervang:

„Ampstermyn van sittende Volksraadslede verkies ingevolge Wet 46 van 1951.

1. Lede van die Volksraad wat by die inwerkingtreding van die Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1968, ingevolge die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951 (Wet No. 46 van 1951) (hieronder die Hoofwet genoem), lede van die Volksraad is, beklee hul amp, ondanks andersluidende wetsbepalings, vir 'n tydperk wat eindig op die datum van die ontbinding van die Volksraad soos omskryf in artikel 1 van die eersgenoemde Wet.”

Vervanging van
artikel 2 van Wet
34 van 1966.

3. Artikel 2 van die Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1966, word hierby deur die volgende artikel vervang:

„Vakatures word nie gevul nie.

2. 'n Vakature wat by of na die inwerkingtreding van die Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1968 in die verteenwoordiging van 'n in artikel 6 (2) (a) of (b) van die Hoofwet bedoelde afdeling, of in die verteenwoordiging van nie-blankes in die Senaat kragtens artikel 7 van laasgenoemde Wet, hetsy as gevolg van die verstryking van 'n ampstermyn of andersins bestaan of ontstaan, word, ondanks andersluidende wetsbepalings nie, gevul nie.”

4. The laws specified in the Schedule are hereby repealed or Repeal or amended, with effect from the date of dissolution of the House amendment of of Assembly, to the extent set out in the third column of the laws. Schedule.

5. This Act shall be called the Separate Representation of Short title. Voters Amendment Act, 1968.

Herroeping of
wysiging van
wette.

4. Die wette in die Bylae vermeld word hierby, met ingang van die datum van die ontbinding van die Volksraad, herroep of gewysig vir sover in die derde kolom van die Bylae aangedui word.

Kort titel.

5. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1968.

Schedule.

LAWS REPEALED OR AMENDED.

No. and Year of Law.	Title.	Extent of repeal or amendment.
Act No. 46 of 1946.	Electoral Laws Consolidation Act, 1946.	The repeal of sections 4 and 5.
Act No. 46 of 1951.	Separate Representation of Voters Act, 1951.	The repeal of so much as is unrepealed.
Act No. 9 of 1956.	South Africa Act Amendment Act, 1956.	The repeal of so much as is unrepealed.
Act No. 30 of 1956.	Separate Representation of Voters Amendment Act, 1956.	The repeal of the whole.
Act No. 8 of 1957.	Electoral Laws Further Amendment Act, 1957.	The repeal of section 5.
Act No. 2 of 1958.	Separate Representation of Voters Amendment Act, 1958.	The repeal of the whole.
Act No. 32 of 1961.	Republic of South Africa Constitution Act, 1961.	(1) In section 28, the deletion— (a) in subsection (1) of the words "and the Separate Representation of Voters Act, 1951 (Act No. 46 of 1951),"; and (b) in subsection (3) of the words "other than the members and provincial councillors elected under the Separate Representation of Voters Act, 1951"; (2) In section 30, the deletion in subsection (2) of the words "(other than the members and provincial councillors elected under the Separate Representation of Voters Act, 1951),"; (3) In section 33, the deletion— (a) in subsection (2) of the words "or the Separate Representation of Voters Act, 1951 (Act No. 46 of 1951),"; and (b) in subsection (3) of the words "or the Separate Representation of Voters Act, 1951,"; (4) In section 40, the deletion at the end of paragraph (b) of the word "and"; and the deletion of paragraph (c). (5) In section 68, the deletion in subsection (1) of the words "subject to the provisions of the Separate Representation of Voters Act, 1951 (Act No. 46 of 1951),";
Act No. 72 of 1962.	Electoral Laws Amendment Act, 1962.	The repeal of sections 58 and 59.
Act No. 49 of 1964.	Coloured Persons Representation Council Act, 1964.	The repeal of section 28.
Act No. 72 of 1965.	Separate Representation of Voters Amendment Act, 1965.	The repeal of the whole.
Act No. 29 of 1966.	Electoral Laws Amendment Act, 1966.	The repeal of section 5.
Act No. 34 of 1966.	Separate Representation of Voters Amendment Act, 1966.	The repeal of the whole.
Act No. 66 of 1967.	Separate Representation of Voters Amendment Act, 1967.	The repeal of the whole.

Bylae.

WETTE HERROEP OF GEWYSIG.

No. en Jaar van Wet.	Titel.	In hoeverre herroep of gewysig.
Wet No. 46 van 1946.	Wet tot Konsolidasie van die Kieswette, 1946.	Artikels 4 en 5 word herroep.
Wet No. 46 van 1951.	Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951.	Soveel as wat nie herroep is nie, word herroep.
Wet No. 9 van 1956.	Wet tot Wysiging van die Suid-Afrika Wet, 1956.	Soveel as wat nie herroep is nie, word herroep.
Wet No. 30 van 1956.	Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1956.	Die geheel word herroep.
Wet No. 8 van 1957.	Verdere Wysigingswet op die Kieswette, 1957.	Artikel 5 word herroep.
Wet No. 2 van 1958.	Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1958.	Die geheel word herroep.
Wet No. 32 van 1961.	Grondwet van die Republiek van Suid Afrika, 1961.	(1) In artikel 28 word— (a) in subartikel (1) die woorde „en die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951 (Wet No. 46 van 1951)”; en (b) in subartikel (3) die woorde „behalwe die Volksraadslede en provinsiale raadslede wat kragtens die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951, verkies is”, geskrap. (2) In artikel 30 word in subartikel (2) die woorde „behalwe die Volksraadslede en provinsiale raadslede wat kragtens die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951, verkies is,” geskrap. (3) In artikel 33 word— (a) in subartikel (2) die woorde „of die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951 (Wet No. 46 van 1951)”; en (b) in subartikel (3) die woorde „of die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951”, geskrap. (4) In artikel 40 word aan die end van paragraaf (b) die woord „en” en paragraaf (c) geskrap. (5) In artikel 68 word in subartikel (1) die woorde „behoudens die bepalings van die Wet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1951 (Wet No. 46 van 1951)” geskrap.
Wet No. 72 van 1962.	Wysigingswet op die Kieswette, 1962.	Artikels 58 en 59 word herroep.
Wet No. 49 van 1964.	Wet op die Verteenwoordigende Kleurlingraad, 1964.	Artikel 28 word herroep.
Wet No. 72 van 1965.	Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1965.	Die geheel word herroep.
Wet No. 29 van 1966.	Wysigingswet op die Kieswette, 1966.	Artikel 5 word herroep.
Wet No. 34 van 1966.	Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1966.	Die geheel word herroep.
Wet No. 66 van 1967.	Wysigingswet op Afsonderlike Verteenwoordiging van Kiesers, 1967.	Die geheel word herroep.

No. 51, 1968.]

ACT

To prohibit interference by one population group in the politics of any other population group and the receipt by political parties of financial assistance from abroad.

(Afrikaans text signed by State President.)

(Assented to 29th May, 1968.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

1. In this Act, unless the context otherwise indicates— Definitions.

(i) "population group" means the persons who from time to time belong to any one of the following population groups:

- (a) the Bantu population group;
- (b) the white population group;
- (c) the Coloured population group;
- (d) the Indian, Chinese and Other Asiatics population group; (i)

(ii) "the Bantu population group" means the persons who are Bantu as defined in the Population Registration Act, 1950 (Act No. 30 of 1950), including all persons who have in terms of the said Act been classified as Bantu; (ii)

(iii) "the Coloured population group" means the persons who are coloured persons as defined in the Population Registration Act, 1950, and are members of the Cape Coloured, Malay or Griqua group or the Other Coloured group as prescribed and defined by proclamation under section 5 of the said Act, including all persons who have in terms of the said Act been classified as members of the one or the other of the said groups; (iv)

(iv) "the Indian, Chinese and Other Asiatics population group" means the persons who are coloured persons as defined in the Population Registration Act, 1950, and are members of the Indian or Chinese group or the group Other Asiatics as prescribed and defined by proclamation under section 5 of the said Act, including all persons who have in terms of the said Act been classified as members of the one or the other of the said groups; (v)

(v) "the white population group" means the persons who are white persons as defined in the Population Registration Act, 1950, including all persons who have in terms of the said Act been classified as white persons. (iii)

2. No person who belongs to one population group, may—

(a) be a member of any political party of which any person who belongs to any other population group, is a member;

(b) render assistance as agent, or be a member of an election committee, of a political party of which any person who belongs to any other population group, is a member, or of any person who belongs to any other population group and who has been nominated or

Certain acts by members of a population group in relation to certain activities of other population groups prohibited.

WET

Om inneming deur een bevolkingsgroep in die politiek van 'n ander bevolkingsgroep en die ontvangs deur politieke partye van geldelike ondersteuning vanuit die buiteland, te verbied.

(Afrikaanse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 29 Mei 1968.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

Woordom-
skrywings.

1. Tensy uit die samehang anders blyk, beteken in hierdie Wet—

- (i) „bevolkingsgroep” die persone wat van tyd tot tyd tot engeen van die volgende bevolkingsgroepe behoort:
 - (a) die Bantoebevolkingsgroep;
 - (b) die blanke bevolkingsgroep;
 - (c) die gekleurde bevolkingsgroep;
 - (d) die Indiër, Sjinese en Ander Asiate-bevolkingsgroep; (i)
- (ii) „die Bantoebevolkingsgroep” die persone wat Bantoes is soos omskryf in die Bevolkingsregistrasiewet, 1950 (Wet No. 30 van 1950), met inbegrip van alle persone wat ingevolge daardie Wet as Bantoes geklassifiseer is; (ii)
- (iii) „die blanke bevolkingsgroep” die persone wat blankes is soos omskryf in die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, met inbegrip van alle persone wat ingevolge daardie Wet as blankes geklassifiseer is; (v)
- (iv) „die gekleurde bevolkingsgroep” die persone wat gekleurdes is soos omskryf in die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, en wat lede is van die Kaapse Kleurling-, Maleier- of Griekwagroup of die groep Ander Gekleurdes soos voorgeskryf en omskryf by proklamasie kragtens artikel 5 van genoemde Wet, met inbegrip van alle persone wat ingevolge daardie Wet as lede van die een of die ander van genoemde groepe geklassifiseer is; (iii)
- (v) „die Indiër, Sjinese en Ander Asiate-bevolkingsgroep” die persone wat gekleurdes is soos omskryf in die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, en wat lede is van die Indiër- of die Sjinese groep of die groep Ander Asiate soos voorgeskryf en omskryf by proklamasie kragtens artikel 5 van genoemde Wet, met inbegrip van alle persone wat ingevolge daardie Wet as lede van die een of die ander van genoemde groepe geklassifiseer is. (iv)

Verbod op sekere handelinge deur lede van 'n bevolkingsgroep met betrekking tot sekere bedrywighede van ander bevolkingsgroepe.

2. Geen persoon wat tot een bevolkingsgroep behoort, mag—
 - (a) lid wees van 'n politieke party waarvan iemand wat tot 'n ander bevolkingsgroep behoort, lid is nie;
 - (b) hulp verleen as agent, of lid wees van 'n verkiesingskomitee, van 'n politieke party waarvan iemand wat tot 'n ander bevolkingsgroep behoort, lid is, of van 'n persoon wat tot 'n ander bevolkingsgroep behoort en

may be nominated as a candidate for an election in terms of the Electoral Consolidation Act, 1946 (Act No. 46 of 1946), or the Transkei Constitution Act, 1963 (Act No. 48 of 1963), or any law made thereunder, or the Coloured Persons Representative Council Act, 1964 (Act No. 49 of 1964), or any other law to which the State President has by proclamation in the *Gazette* applied the provisions of this paragraph; or

- (c) address any meeting, gathering or assembly of persons of whom all or the greater majority belong to any other population group or groups, for the purpose of furthering the interests of a political party or the candidature of any person who has been nominated or may be nominated as a candidate for an election referred to in paragraph (b).

3. (1) No political party or member of such a party and no other person shall from outside the Republic receive within the Republic, or bring or cause to be brought into the Republic, any money which, on the ground of a donation or on any other ground, is intended to be used, or in the discretion of such political party, member, person or any other person may be used, to further the interest of any political party or the candidature of himself or any other person who has been nominated or may be nominated as a candidate for any election referred to in section 2 (b) or to combat any aim or principle of a political party.

Receipt of financial assistance from abroad prohibited.

(2) For the purposes of this Act "money" includes anything which can be cashed or be converted into money.

4. (1) Any person who contravenes any provision of this Act shall be guilty of an offence and liable on conviction—

Offences and penalties.

(a) in the case of a first conviction, to a fine of not less than three hundred rand or more than six hundred rand or imprisonment for a period of not less than six months or more than twelve months or to both such fine and such imprisonment; and

(b) in the case of a second or subsequent conviction, to a fine of not less than one thousand rand or more than two thousand rand or imprisonment for a period of not less than one year or more than two years or to both such fine and such imprisonment.

(2) No prosecution in respect of an offence under this section shall be instituted except on the express direction of the attorney-general concerned.

5. This Act shall be called the Prohibition of Political Short title. Interference Act, 1968.

wat tot kandidaat vir 'n verkiesing ingevolge die Wet tot Konsolidasie van die Kieswette, 1946 (Wet No. 46 van 1946), of die Transkeise Grondwet, 1963 (Wet No. 48 van 1963), of 'n wet daarkragtens gemaak, of die Wet op die Verteenwoordigende Kleurlingraad, 1964 (Wet No. 49 van 1964), of 'n ander wet waarop die Staatspresident by proklamasie in die *Staatskoerant* die bepalings van hierdie paragraaf van toepassing gemaak het, genomineer is of genomineer kan word nie; of

- (c) 'n vergadering, samekoms of byeenkoms van persone waarvan almal of die oorgrote meerderheid tot 'n ander bevolkingsgroep of -groepe behoort, toespreek ter bevordering van die belange van 'n politieke party of die kandidatuur van 'n persoon wat tot kandidaat vir 'n in paragraaf (b) bedoelde verkiesing genomineer is of genomineer kan word nie.

Verbod op ontvangs van geldelike ondersteuning vanuit die buiteland.

3. (1) Geen politieke party of lid van so 'n party en geen ander persoon mag geld wat op grond van 'n skenking of op enige ander grond bestem is om gebruik te word, of na goeëddunke van daardie politieke party, lid, of persoon of 'n ander persoon gebruik kan word, om die belange van 'n politieke party of die kandidatuur van homself of 'n ander persoon wat tot kandidaat vir 'n in artikel 2 (b) bedoelde verkiesing genomineer is of genomineer kan word, te bevorder, of om die een of ander doelstelling of beginsel van 'n politieke party te bekamp, van buite die Republiek in die Republiek ontvang of inbring of laat inbring nie.

(2) By die toepassing van hierdie artikel beteken „geld” ook enigiets wat gewissel of in geld omgesit kan word.

Oortredings en strawwe.

4. (1) Iemand wat 'n bepaling van hierdie Wet oortree, is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar—

- (a) in die geval van 'n eerste skuldigbevinding, met 'n boete van minstens driehonderd rand en hoogstens seshonderd rand of gevangenisstraf vir 'n tydperk van minstens ses maande en hoogstens twaalf maande of met sowel daardie boete as daardie gevangenisstraf; en
- (b) in die geval van 'n tweede of daaropvolgende skuldigbevinding, met 'n boete van minstens duisend rand en hoogstens tweeduisend rand of gevangenisstraf vir 'n tydperk van minstens een jaar en hoogstens twee jaar of met sowel daardie boete as daardie gevangenisstraf.

(2) Geen vervolging word weens 'n in hierdie artikel bedoelde misdryf ingestel nie behalwe ingevolge die uitdruklike opdrag van die betrokke prokureur-generaal.

Kort titel.

5. Hierdie Wet heet die Wet op die Verbod op Politieke Inmenging, 1968.